

Ахмедова Мухайёхон Таджимухамедовна,

АГИИЯ, преподаватель

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА В УКРЕПЛЕНИИ ДРУЖЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ НАРОДАМИ

Annotatsiya:Maqolada tarjima fanining dunyoga kelishi, uning jamiyat rivojidadagi ahamiyati, o'zbek va xorij tarjimon olimlarining Tarjima nazariyasiga bergan ta'rifi haqida gap ketadi.

Kalit so'zlari: tarjimon, tilmoch, badiiy tarjima, tilshunoslik, falsafa, madaniyatshunoslik, antinomiya, milliy andoza

Абстракт:В статье говорится о зарождении переводческой науки, ее значении в развитии общества, определении теории перевода, данном узбекскими и зарубежными учеными-переводчиками.

Ключевые слова: переводчик, переводчик, художественный перевод, языкознание, философия, культурология, антиномия, национальная модель.

Abstract:The article discusses the origins of translation science, its importance in the development of society, and the definition of translation theory given by Uzbek and foreign scholars and translators.

Key words: translator, interpreter, literary translation, linguistics, philosophy, cultural studies, antinomy, national model.

С тех пор, как человек пришел в мир и стал сознательно понимать природу, появился язык. В результате проживания разных людей в разных регионах земли появились разные языки и разные понятия. У каждого народа мира существует только одно священное понятие – это конфликты между «добро» и «зло».

Эти понятия признаются у каждого народа в своей форме: тьма и свет, холод и тепло, белое и черное, красота и безобразие, просвещение и невежество и т. д. «Переводчики» между народами работали с древних времен, чтобы объяснить друг другу понятия, существующие в сознании народов.

Перевод – это нерушимый союз языка и мысли, сравнение, сладкий плод, великое благо и чудесное чудо, данное человеку природой. Пока существует перевод, народы находятся в постоянном живом общении друг с другом, литературы родственны друг другу и наслаждаются друг другом. Пока есть перевод, ученые обмениваются идеями, обогащают и обостряют.

С годами перевод обогащает языки и приводит к появлению новых терминов на разных языках. Наиболее успешный вид перевода художественный перевод напрямую зависит от наук литературоведения, языкознания, истории, философии и культурологии и вызывает различные проблемы в процессе перевода. При переводе, по мнению П. Ньюмарка, процесс перевода имеет 1) предпереводческие и 2) постпереводческие реакции.

Предпереводческий процесс — это процесс подготовки к переводу, в ходе которого переводчик перед переводом собирает информацию о жизни и творчестве автора, и о периоде,

в котором он его создал, ценностях общества и общечеловеческих взглядах автора, и о работы и изучает их. Постпереводческий период относится к переводческой критике, которая направлена на его изучение и доработку с учетом мнения других экспертов и специалистов. Ведь, по мнению Ниды, перевод имеет динамическую эквивалентность. То есть перевод не будет усовершенствован за одну попытку, его можно развивать, внося дальнейшие изменения, и становиться более совершенным.

Это не снижает ценности первого перевода, возможно, его оценивают как первую ступеньку, ведь он выступает лестницей для следующего переводчика.

Американский переводчик Марк Риз 15 лет переводил знаменитое произведение великого узбекского писателя Абдуллы Кадири на английский язык. Конечно, были случаи, когда не было достаточных условий для общения с местным населением, но главным вопросом было понимание менталитета народа. По его словам: «Чтобы быть литературным переводчиком, надо прежде всего быть писателем, как можно точнее понимающим культуру того или иного общества».

Он, безусловно, прав, ведь для того, чтобы понять слова Кутидара «В моем доме нет места бесчестным людям» и понять, что Отабек вернется, не оспаривая этого утверждения, он должен отправиться во времена Абдуллы Кадыри и узнать глубоко задуматься над воспитанием, полученным узбекскими дворянами.

Задача теории перевода — соблюдать законы взаимоотношений между оригиналом и переводом, обобщать выводы, основанные на научных данных, и косвенно влиять на практику перевода, способствовать повышению его качества.

Здесь проф. Г.Саломов упоминает 4 антиномии, относящиеся к теории перевода (противоречие двух положений, признанных четверичными). Они есть:

1. Какой должна быть теория перевода: должна ли она строиться на основе литературоведения или разрабатываться на основе лингвистики?

2. Каков должен быть характер перевода: должно ли произведение переводиться буквально или это должен быть свободный, творческий перевод, воссоздающий произведение?

3. Как придать национальную идентичность, отраженную в оригинале: следует ли придать ему в переводе свои национальные особенности, специфичные для языка, или следует переписать его, поместив по нашему национальному образцу: начиная героя и автора дополнительно в страну, где живет переводчик, нужно приехать?

4. Существуют два противоречивых мнения относительно учения о переводе или его отсутствии: по мнению оптимистов, все можно знать, следовательно, все можно перевести; По мнению агностиков, язык не является формой мышления, а состоит из уникального восприятия мира неповторимым образом, поэтому перевод с одного языка на другой невозможен.

В связи с этим можно отметить и другие антиномии в теории перевода. Их пишет английский учёный Т. Сэвори в своей книге «Искусство перевода» [Сэвори Т. Искусство перевода. Лондон. 1957 с.49] описано, а именно:

- Пусть в переводе будут слова оригинала.
- Пусть перевод выражает идеи оригинала.
- Перевод следует читать как оригинальное произведение.
- Пусть перевод читается с перевода.
- Пусть перевод отражает стиль оригинала.
- Пусть перевод отражает стиль переводчика.
- Перевод следует читать как современное произведение по сравнению с оригиналом.
- Перевод следует читать как современное произведение по отношению к переводчику.
- В переводе можно что-то добавить к оригиналу или убрать из него.
- Ничего нельзя добавить или убрать из перевода.
- Стихотворение следует читать в прозе.
- Надо стихотворением переводить.

В процессе переводческой практики находятся приемлемые средства выражения, подготавливается почва для альтернативных моделей, правил, аргументов и доказательств, необходимых для решения конкретных задач перевода; Основным предметом теории перевода являются отношения между оригиналом и переводом, примеры, доказательства, доказательства и правила, которые встречаются в определенных случаях и требуют интерпретации, объяснения и обобщения.

Литературы:

1. Barthgate R.H. 1980. Studies of Translation Models 1: An Operational Model of the Translation Process. The Incorporated Linguist 19(4): 113-14.
2. Barthgate R.H. 1981. Studies of Translation Models 2: A Theoretical Framework. The Incorporated Linguist 20(1):10-16.
3. Savory Th. The art of Translation. London. 1957 p.49
4. G'aybulloh As- Salom "Tarjima nazariyasi va amaliyoti". Toshkent 2003
5. Zarifa, I., & Ahmedov, A. (2024). UNDERSTANDING UNITS AND SHIFTS. Ta'lim innovatsiyasi va integratsiyasi, 22(5), 166-167.